

Journée Mondiale du Refus de la Misère

Cérémonie du 17 octobre 2025

20 ans de la Table de la Solidarité



Zesumme staark !

Wa jiddereen zielt, huet d'Aarmut keng Chance !

Programme & Témoignages

Programme

AGORA

Théiwesbour	Chorale Home Sweet Home*
Discours de Joëlle Christen	Présidente d'ATD Quart Monde Luxembourg
Mot de Monsieur Max Hahn	Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
4 Témoignages de 2005	ATD Quart Monde Luxembourg

PARVIS – TABLE DE LA SOLIDARITE

Geste symbolique**

Friedenslied & Gamla Moder Jord	Chorale Home Sweet Home*
Scénette	

SALLE KLECKER, 2^{ème} étage

Die Resilienz	Chorale Home Sweet Home*
Témoignage de 2005	ATD Quart Monde Luxembourg
Témoignage Groupe jeunes	ATD Belgique et ATD Colmar (France)
Le Déserteur	Chorale Home Sweet Home*
Mot de la Délégation Générale	Madame Chantal Consolini, membre de la Délégation Générale du Mouvement International ATD Quart Monde
Mot de Monsieur Eric Thill	Ministre de la Culture
Témoignages sur la solidarité	ATD Quart Monde Luxembourg
Wäertvolle Mënsch	présentation de la nouvelle chanson par Gil Kirchen, KINIMA asbl Mouvement ATD Quart Monde Luxembourg Chorale Home Sweet Home*
Vin d'Honneur et Gâteau d'anniversaire	
Album en Bois de 2025	création de la Table de la Solidarité

CHAPELLE

Exposition Répliques du Mouvement ATD Quart Monde à travers le monde

*Sous la Direction de Nicolas Billaux

** Sous la Direction de Gianfranco Celestino

Témoignages

Main tendue pour donner et recevoir l'amitié, le respect, le courage, la compassion ...

Gravée dans cette pierre, elle reste le témoin de ma vie transformée par ceux et celles qui ont un rêve fou de l'humanité réconciliée, Témoin de mon engagement pour la justice et le respect de tout être humain.

Eine ausgestreckte Hand, um Freundschaft, Respekt, Mut und Mitgefühl zu geben und zu empfangen ...

In diesen Stein eingraviert, bleibt sie Zeugin meines Lebens, das von denen verändert wurde, die den verrückten Traum einer versöhnten Menschheit haben,

Zeugin meines Engagements für Gerechtigkeit und Respekt gegenüber jedem Menschen.

**

Natierlech schaffen ech all Dag mat mengen Hänn,

Dat gött mer méi Kraaft

An och Mutt meng Famill z'ernären.

D'Hänn si wéi Brout, et brauch en se all Dag.

Mat mengen Hänn kann ech schaffen,

An och vill Motiver erschafen.

All Hand ass nätzlech fir d'Welt opzebauen.

Awer eleng, wat kann se eleng erreechen?

Natürlich arbeite ich jeden Tag mit meinen Händen, dies gibt mir neue Kraft und auch den Mut, meine Familie zu ernähren.

Die Hände sind wie Brot, man braucht sie jeden Tag.

Mit meinen Händen kann ich auch etwas schaffen,

jede Menge Motive erschaffen.

Jede Hand ist nützlich, um die Welt aufzubauen,

aber allein, was kann sie allein erreichen?

Bien sûr, je travaille tous les jours avec mes mains :

cela me donne une nouvelle force et aussi le courage de nourrir ma famille.

Les mains sont comme le pain, on en a besoin tous les jours.

Avec mes mains, je peux aussi créer quelque chose,
créer toutes sortes de motifs.
Chaque main est utile pour construire le monde,
mais seule, que peut-elle accomplir ?

**

Et ass wichtig, dass Mënschen sech esou no kommen,
wéi d'Hänn ronderëm den Desch.
Leit, déi an Aarmut liewen,
brauchen Hoffnung an de Glawen,
dass si dat erreeche kënnen
an datt Leit hinnen och op dem Wee hëllef wëllen.

Es ist wichtig, dass Menschen sich so nahekomen,
wie Hände um den Tisch.
Menschen, die in Armut leben, brauchen Hoffnung und Glauben,
dass sie das erreichen können,
und Leute ihnen auch auf diesem Weg helfen wollen.

C'est important que les gens se rapprochent
comme les mains autour de la table.
Les personnes qui vivent en pauvreté ont besoin d'espoir et de
croire
qu'elles peuvent y parvenir et que des personnes veulent les aider
sur ce chemin.

**

Meng Iddi ass et d'Hand ënnert den Dësch ze maachen:
dat ass déi Plaz wou kee kucke wäert.
Wann een eppes erreeche wëll,
muss een iwwerall kucken, op all de Plazen.
Meeschtens ass d'Aarmut an den Ecker verstoppt,
et gesäit een se net.
Déi Aarm mussen sech net verstoppen.

Meine Idee ist es, meine Hand unter den Tisch zu legen:
Das ist der Ort, an den niemand schauen wird.
Wenn man etwas erreichen will,
muss man überall suchen, an allen Orten.
Meistens versteckt sich die Armut in den Ecken,
man sieht sie nicht.

Die Armen dürfen sich nicht verstecken.

Mon idée est de mettre ma main sous la table :
C'est l'endroit où personne n'ira regarder.
Quand on veut atteindre quelque chose
On doit regarder partout, à tous les endroits.
Le plus souvent la pauvreté est cachée dans les coins,
on ne la voit pas.
Les pauvres ne doivent pas se cacher.

**

Scénette près de la table de la solidarité 2025

M : Wat ass dat do da fir en Dësch ?

N : Du weess jo, datt ATD sech weltwäit géint d'Aarmut a fir d'Dignitéit an d'Rechter vun all Mënsch engagéiert.

Zu Paräis gëtt et zënter 1987 eng Dalle um Trocadero an zënter 1992 ass de 17. Oktober als Journée mondiale du refus de la misère unerkannt.

M : A wat huet dat mat deem Dësch hei ze dinn ?

N: D'Leit bei ATD wollten och hei zu Lëtzebuerg eng Plaz wou un déi Leit, déi an Aarmut liewen, geduecht gëtt.

Y: Amplaz vun enger Dalle gouf dunn deem Dësch hei opgeriicht?

N: Jo, viru méi wéi 20 Joer koum d'Iddi op, eng Skulptur ze schafen. Zesumme mam Kënschtler hu mir iwwerluecht, dat a Form vun engem Dësch ze maachen.

Y: Well en Dësch ass wichteg, deem zitt d'Leit un. An um Dësch kann een zesummen iessen, gemeinsam Zäit verbrennen.

M: Ah jo, ëm en Dësch kann een diskutéieren, mir hunn all eppes ze soen.

N: En Dësch fir sech matzedeele, fir nozelauschteren, fir zesummen no Léisungen ze sichen.

Y: Fir ronderëm zesummen ze feieren, ze laachen, fir Gemeinschaftsspiller ze spillen. En Dësch fir Famill a Frënn.

M: Mee um Dësch kann een och schreiwen, léieren a molen.

N: Et kann een awer och mat der Fauscht op den Dësch schloen, wann ee rosen ass, sech net gutt behandelt fillt.

- M: Den Dësch steet fir d'Solidaritéit. Ee Mënsch ass méi solidaresch wann hie sech selwer aus enger schwéierער Situatioun erausgekämpft huet.
- Y: Ech gesinn et sinn och Hänn ronderëm.
- N: Jo, esouguer der Grande-Duchesse Maria-Teresa hir Hand ass drop. Et hat och een d'Iddi seng Hand drënner ze maachen. Déi gesäit een net direkt, well d'Leit, déi an Aarmut liewen, ginn dacks iwwersinn.
- Y+M: Merci fir déi intressant Informatiounen!

Rollenspiel am Solidaritätstisch

M: Was ist das für ein Tisch?

N: Weißt du, ATD engagiert sich weltweit gegen Armut und für die Würde und Rechte jedes Menschen.

In Paris am Trocadéro gibt es seit 1987 eine Gedenktafel und seit 1992 ist der 17. Oktober als Welttag zur Überwindung der Armut anerkannt.

M: Aber was hat das mit dem Tisch zu tun?

N: Die Menschen bei ATD wollten auch hier in Luxemburg einen Ort, an dem Menschen, die in Armut leben, geehrt werden.

Y: Anstelle einer Gedenktafel haben wir einen Tisch gebaut?

N: Ja, vor mehr als zwanzig Jahren kam die Idee, eine Skulptur zu schaffen. Mit Hilfe des Künstlers haben wir uns überlegt, sie in Form eines Tisches zu gestalten.

Y: Denn der Tisch ist wichtig, er zieht Menschen an. Am Tisch kann man sich zusammensetzen, um zu essen und Zeit miteinander zu verbringen.

M: Ja, am Tisch kann man diskutieren, wir alle haben etwas zu sagen.

N: Ein Tisch, um zu kommunizieren, um einander zuzuhören, um gemeinsam nach Lösungen zu suchen.

Y: Um gemeinsam zu feiern, zu lachen, Gesellschaftsspiele zu spielen. Ein Tisch für Familie und Freunde.

M: Aber am Tisch kann man auch schreiben, lernen, zeichnen.

N: Man kann aber auch mit der Faust auf den Tisch schlagen, wenn man wütend ist, sich schlecht behandelt fühlt.

M: Der Tisch ist das Symbol der Solidarität. Ein Mensch ist solidarischer, wenn er selbst darum gekämpft hat, sich aus einer schwierigen Situation zu befreien.

Y: Ich sehe auch Hände drum herum.

N: Ja, sogar die Hand der Großherzogin Maria Teresa ist dabei. Jemand hatte auch die Idee, eine Hand unter den Tisch zu legen. Man sieht sie nicht direkt, denn oft werden Menschen, die in Armut leben, nicht gesehen.

Y+M: Danke für die interessanten Informationen!

Scénette près de la table de la solidarité

M: C'est quoi cette table-là ?

N: Tu sais qu'ATD s'engage partout dans le monde contre la pauvreté et pour la dignité et les droits de chaque personne.

A Paris au Trocadéro il y a une dalle depuis 1987 et depuis 1992 le 17 octobre est reconnu comme Journée mondiale du refus de la misère.

M: Mais qu'est-ce que cela a à voir avec la table ?

N: Les personnes à ATD voulaient aussi ici à Luxembourg une place où on honore les personnes qui vivent dans la pauvreté.

Y: Au lieu d'une dalle on a construit une table ?

N: Oui, il y a plus de vingt ans l'idée est venue de réaliser une sculpture. Avec la participation de l'artiste on a réfléchi de le faire en forme d'une table.

Y: Car la table est importante, elle attire les gens. A la table on peut se mettre ensemble pour manger, pour passer le temps ensemble.

M: Ah oui autour de la table on peut discuter, nous avons tous quelque chose à dire.

N: Une table pour communiquer, pour s'écouter, pour chercher ensemble des solutions.

Y: Pour fêter ensemble, pour rire, pour faire des jeux de société. Une table pour la famille et les amis.

M: Mais à la table on peut aussi écrire, apprendre, dessiner.

N: Mais on peut aussi frapper du poing sur la table, quand on est fâché, quand on se sent mal traité.

M: La table est le symbole de la solidarité. Une personne est plus solidaire quand elle a lutté pour se sortir elle-même d'une situation difficile.

Y: Je vois aussi des mains autour.

N: Oui, même la main de la Grande-Duchesse Maria Teresa est présente. Quelqu'un a eu aussi l'idée de mettre une main en-dessous de la table. On ne la voit pas directement, car souvent les personnes qui vivent dans la pauvreté ne sont pas vues.

Y+M: Merci pour ces informations intéressantes !

**

Den Dësch hei virun eis kann d'Gesellschaft symboliséieren.

D'Leit sinn an der Mëtt a mir, déi obdachlos Leit,
mir spadséieren um Rand.

Mir musse gutt oppassen, datt net e Steen eroffält an eis matrappt.

Déi aner Leit gesinn och iwwehaapt net,
datt mir do sinn an ëmmer am Krees ginn.

D'Gesellschaft bekuckt eis guer net oder si denken:

„Déi Drecksäck, déi Clocharden.“

Et däerf een d'Leit net demoraliséieren
et muss een se ënnerstëtzen !

Der Tisch hier vor uns kann unsere Gesellschaft symbolisieren.

Die Menschen stehen in der Mitte, und wir Obdachlosen laufen am
Rand herum.

Wir müssen gut aufpassen, dass kein Stein herunterfällt und uns
mitreißt.

Die anderen sehen überhaupt nicht, dass wir da sind und uns immer
im Kreis drehen.

Die Gesellschaft beachtet uns überhaupt nicht oder denkt:

„Diese Mistkerle, diese Penner!“

Man darf die Menschen nicht demoralisieren, man muss sie
unterstützen.

La table ici devant nous peut symboliser notre société.
Les gens sont au milieu et nous les sans-domicile, nous nous
promenons au bord.
Nous devons bien faire attention qu'une pierre ne tombe et nous
emporte.
Les autres ne voient nullement que nous sommes présents et
tournent toujours en rond.
La société ne nous regarde pas du tout là où pense :
„Ces salauds, ces clochards“
Il ne faut pas démoraliser les gens, il faut les soutenir.

**

La solidarité c'est l'unification
C'est prendre soin de l'autre
La solidarité c'est le partage
La solidarité entraîne la paix et réduit la pauvreté
La solidarité c'est la présence de l'humanité qui vit en nous.
Ensemble nous sommes plus forts et nous avons tous les mêmes
droits,
nous sommes tous égaux

Solidarität bedeutet Einheit.
Solidarität bedeutet, sich um andere zu kümmern.
Solidarität bedeutet Teilen.
Solidarität führt zu Frieden und verringert Armut.
Solidarität ist die Präsenz der Menschlichkeit, die in uns lebt.
Zusammen sind wir stärker
und wir haben alle die gleichen Rechte, wir sind alle gleich.

**

De Mënsch weiderbréngen, net duerch Suen
oder iwwerflësseg materiell Saachen,
mee mat Gefiller.
Datt mir net laanscht ee ginn.
Heiansdo gi mir blann a kal duerch d'Liewen,
ouni ze gesinn, datt nieft eis e Mënsch steet.
Mir wënschen eis méi Mënschlechkeet, méi Empathie.
Mir wëlle jo, datt de Mënsch vun sech aus staark gëtt,
datt hien déi Ressource a sech fënnt fir staark ze ginn.
Mir bei ATD engagéieren eis fir eng Unerkennung an der Gesellschaft,
hei zu Lëtzebuerg, an Europa a weltwäit.

Den Menschen nicht mit Geld oder überflüssigen materiellen Dingen,
sondern mit Gefühlen voranbringen.

Damit wir nicht vorbeigehen.

Manchmal gehen wir blind und kalt durch das Leben
und sehen nicht, dass neben uns ein Mensch steht.

Wir wünschen uns mehr Menschlichkeit, mehr Empathie.

Denn wir möchten, dass der Mensch aus sich selbst heraus stärker
wird,

dass er in sich selbst die Ressourcen findet, um stark zu werden.

Wir bei ATD setzen uns dafür ein, dass alle Menschen in der
Gesellschaft anerkannt werden, hier in Luxemburg, in Europa,
überall auf der Welt.

Faire avancer la personne, non par de l'argent ou par des choses
matérielles superflues, mais par les sentiments.

Pour que nous ne passions pas à côté d'autrui.

Parfois nous traversons la vie, aveugles et froids,

Sans voir que près de nous se trouve une personne.

Nous souhaitons plus d'humanité, plus d'empathie.

Car nous voulons que la personne devienne d'elle-même plus forte,
Qu'elle trouve dans elle-même les ressources pour devenir forte.

A ATD, nous nous engageons pour que chacun soit reconnu dans la
société, ici au Luxembourg, en Europe, partout dans le monde.

**

Wäertvolle Mënsch

Zesumme géint d'Aarmut
Mir sinn all voller Mutt
D'Aarmut ass verstoppt
Do am Eck, wou keen se gesäit
Wann een se awer mol erbléckst
Gëtt se ewechgedréckt, méi wäit

Mee eis A sinn haut grouss op
A mir loosse keen zeréck
En oppent Ouer, eng oppen Dier
Nee mir loosse keen zeréck

Hey hey ! Du bass e wäertvolle Mënsch
Hey hey ! Komm einfach wéi's du bass
Hey hey ! All zesummen ëm een Dësch
Hey hey ! Géint all Ongerechtegkeet

D'Musek geet duer
fir haut a fir muer
Mee so: wat ass
Wann d'Lidd eriwuer ass?
Gi mir dann nees blann a kal
Duerch d'Liewe ronderëm?
Loosst eis zesumme sinn
Well zesumme si mir staark

Fir all Séil eng wäertvoll Stëmm
Lauschtert no, dat gëtt ons Kraaft
Hey hey ! ...

La solidarité	Entraîne l'unité
La solidarité	Détruit la pauvreté
La solidarité	C'est le partage
La solidarité	La fin du naufrage

Tous ensemble ! Pour la dignité
Tous ensemble ! Pour la fraternité
Tous ensemble ! Pour la liberté
Tous ensemble ! Pour l'humanité
Hey hey ! ...

Personne de valeur

Ensemble contre la pauvreté
Nous sommes tous plein de courage
La pauvreté est cachée
Dans un coin où personne ne peut la voir
Mais quand on la voit
On la repousse plus loin

Mais aujourd'hui nous avons les yeux
grands ouverts
Et ne laissons personne derrière nous
Une oreille attentive, une porte
ouverte
Non, nous ne laissons personne
derrière nous

Hey hey ! tu es une personne de
valeur
Hey hey ! viens comme tu es
Hey hey ! tous ensemble autour
d'une table
Hey hey ! contre toute injustice

La musique suffit
Pour aujourd'hui et pour demain
Mais dis-moi, que se passera-t-il
quand la chanson sera terminée ?
Allons-nous alors à nouveau traverser
la vie aveuglement et froidement ?
Soyons ensemble,
car ensemble que nous sommes forts
Une voix précieuse pour chaque âme

Ecoutez-nous, cela nous donne de la
force !

Mélodie : Gil Kirchen, Kinima asbl
Texte : ATD Quart Monde

*Do wou Mënsche verdamt sinn am Misär ze liewen,
do ginn d'Mënscherechter verletzt.
Sech zesummendin fir dass se respektéiert ginn,
dat ass eng helleg Aufgab.*

*Là où des hommes sont condamnés à vivre dans la
misère,
les Droits de l'Homme sont violés.
S'unir pour les faire respecter est un devoir sacré.*

*Dort, wo die Menschen verdammt sind, im Elend zu
leben,
werden die Menschenrechte verletzt.
Sich vereinigen, damit sie respektiert werden,
ist heilige Pflicht.*

**« Chaque personne est une chance pour l'humanité. »
„Jeder Mensch ist eine Chance für die Menschheit.“**

Joseph Wresinski (1917-1988)
Fondateur du Mouvement International ATD Quart Monde
Gründer der internationalen Bewegung ATD Quart Monde

Mouvement ATD Quart Monde Luxembourg

Maison Culturelle . 25, rue de Beggen . L-1221 Luxembourg

Tél : 43 53 24 . e-mail : atdquamo@pt.lu

www.atdquartmonde.lu